

## ОПЫТ РАЗРАБОТКИ КУРСА РУССКОГО ДЕЛОВОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Гэ Синьжун

Профессор, Хэйлунцзянский университет, (КНР, г. Харбин)

2004185@hlju.edu.cn

### EXPERIENCE OF DEVELOPING A RUSSIAN BUSINESS LANGUAGE COURSE FOR CHINESE STUDENTS

Ge Xinrong

*Summary:* This article has the following goal - to identify ways and means of improving courses in business Russian as a foreign language at Chinese universities. The author of the work describes the specifics of the named university discipline, focused on the study of the Russian language for the fields of business, trade and economics. The article presents the experience of Heilongjiang University (PRC) in implementing the tasks of improving the business Russian language course for Chinese students: the main problems of the discipline that require solutions are identified, the goals and objectives of the course are described, its content is briefly presented, the central teaching methods are considered, and the planned results are listed, expected as a result of its improvement in the light of the latest requirements of external conditions. The author of the article concludes that teaching the Russian language for special purposes needs to revise the content and introduce new concepts, which can make the course more fruitful for modern specialists in business, economic and trade.

*Keywords:* Russian business language, Russian for special purposes, Russian as a foreign language, Russian language courses, Chinese students.

*Аннотация:* Настоящая статья имеет следующую цель – выявить пути и средства совершенствования курсов делового русского языка как иностранного в китайских университетах. Автором работы описывается специфика названной вузовской дисциплины, ориентированной на изучение русского языка для сфер бизнеса, торговли и экономики. В статье представлен опыт Хэйлунцзянского университета (КНР) в реализации задач по совершенствованию курса делового русского языка для китайских студентов: определены основные проблемы дисциплины, требующие решения, описаны цели и задачи курса, кратко представлено его содержание, рассмотрены центральные методы преподавания, перечислены планируемые результаты, ожидаемые по итогам его совершенствования в свете новейших требований внешних условий. Автор статьи приходит к выводу о том, что преподавание русского языка в специальных целях нуждается в пересмотре содержания, внедрении новых концепций, что может сделать курс более плодотворным для современных специалистов сферы бизнеса, экономики и торговли.

*Ключевые слова:* русский деловой язык, русский язык для специальных целей, русский язык как иностранный, курсы русского языка, китайские студенты.

Создание курсов делового русского языка стало одним из инструментов реализации и развития идей о междисциплинарности в русле высшего образования в Китае. Междисциплинарность предполагает, что учебный предмет не может и не должен ограничиваться трансляцией знаний исключительно из одной области научного знания, педагогу важно организовать своеобразный синтез дисциплин из различных блоков (гуманитарного, экономического, технического, естественно-го), что приведет к пониманию целостности знания [4, с. 111] в широком смысле и позволит достигнуть более обширный круг образовательных результатов, удовлетворению большего объема академических потребностей обучающихся. Кроме того, данный принцип детерминирует необходимость разработки и апробации новых методов и форм работы со студентами, подчеркивает стремление преподавателей к инновационной педагогической деятельности, что, соответственно, требует пересмотра и реконструкции всего содержания дисциплины «Русский деловой язык», который, по наблюдениям китайского исследователя Сян Ян, представляет для

студентов из КНР даже большую трудность, недели освоение русской грамматики [7, с. 328]. Однако несмотря на это, в среде китайских специалистов в области внешней торговли и экономики спрос на высококвалифицированные кадры, владеющие русским деловым языком, остается крайне высокий, что обуславливается стремительными контактами РФ и КНР в сфере торгово-экономического сотрудничества [9, с. 259].

Несомненно, в процессе разработки учебного плана профессорско-преподавательским составом учитывалась концепция перекрестной интеграции гуманитарных и экономических дисциплин, новых технологий обучения, инновационных методов преподавания и подходов к оценке эффективности образовательной деятельности.

Цели, задачи и содержание учебной программы определяются трехчастным взаимосвязанным единством, состоящим из комплекса необходимых знаний, которые должны усвоить обучающиеся в рамках курса; средств достижения образовательных результатов и инструмен-

тов их оценки. Для достижения цели освоения учебной программы курса нами были определены области интеграции с иноязычным образованием – это центральные аспекты, отражающиеся в содержании дисциплины (выбор лексико-грамматического материала, синтаксических конструкций и т.д.) – внешнеторговый бизнес и подготовка к переговорам. После овладения навыками ведения переговоров и получения базовых знаний о внешне-торговом бизнесе осуществляется интеграция практики внешней торговли и навыков делового общения.

В процессе иноязычной подготовки по деловому русскому языку преподавателями университета учитываются способности студентов – их коммуникативная активность, степень развития навыков общения, культуры коммуникации. Важно, чтобы их личностные качества эффективно интегрировались с профессиональными умениями, которые будут востребованы ими в будущем. Следовательно, содержание курса базируется на коммуникативном подходе, ориентированном на использование навыков иноязычного общения для решения учебных задач.

Таким образом, курс русского делового языка, реализуемый в нашем университете, – это систематическое обучение базовым знаниям о внешнеторговом бизнесе, стратегиям ведения внешнеторговых переговоров и одновременно навыкам владения русским языком как иностранным. Базовые знания о внешнеторговом бизнесе включают в себя основные понятия о закономерностях импортного и экспортного бизнеса, в то время как блок курса о внешнеторговых переговорах охватывает область психологии и собственно культуру ведения деловых переговоров. Иными словами, предполагает изучение теории и практического применения полученных знаний. Психологический аспект представляется нам крайне важным в процессе изучения вопросов ведения деловых переговоров в силу того, что КНР – это особая страна со своими традициями, в том числе и в рамках бизнес-коммуникации, что в значительной степени отличается от европейской [6]. Данный факт детерминирует важность освоения информации межкультурного плана и постоянной тренировки коммуникативных навыков в области делового общения. Роль преподавателя здесь заключается в выстраивании учебных заданий на базе принципов диалога культур – «следование принятым правилам речевого поведения в российской действительности» [3, с. 288].

Методика работы на занятиях курса учитывает национально детерминированные характеристики китайских студентов. Во-первых, основная трудность для данной категории обучающихся заключается в их скованности и нежелании инициировать коммуникацию. Следовательно, преподавателю важно развивать в студентах уверенность в себе, в том числе и посредством снятия психологических и языковых трудностей. Главным механизмом

развития уверенности в собственных силах становится учет принципа последовательности в раскрытии темы (движение «от простого к сложному»), а также дозированность во введении лексического материала, особенно тех слов, что являются терминами. Особое внимание преподавателей курса должно быть сосредоточено на недопущении механического заучивания текстов, представленных в учебнике, к чему зачастую тяготеют китайские обучающиеся [8]. Учебник, несомненно, становится главным средством трансляции учебной информации, но чтение в рамках занятия должно носить изучающий характер, педагог должен снимать возникающие языковые трудности, добиваться целостного понимания студентами прочитанного. Не теряет своей актуальности в аудитории китайских студентов переводное чтение, что соответствует еще одной типичной академической характеристике обучающихся из КНР – стремление к переводному методу семантизации и работе со словарями и справочными материалами [2, с. 110].

Думается, что основной задачей преподавателя рассматриваемого курса является то, что студентам важно привить понимание важности самообразования. Коммуникативная практика как этап послетекстовой деятельности в данном отношении особо эффективна: помимо чтения текста и ответов на вопросы, снятия трудностей понимания, обучающиеся должны самостоятельно искать примеры функционирования изучаемой терминологии в текстах и фрагментах речи специалистов из области экономики и торговли из различных источников, анализировать их и тем самым обогащать свой лексический запас. Это коренным образом меняет представление о роли преподавателя в процессе трансляции знаний – теперь он выступает в роли координатора, а не практически единственного источника информации, что до сих пор имеет прочные позиции в китайском высшем образовании. Современное же общество и сегодняшний рынок труда остро нуждается в специалистах, стремящихся к самообучению – это является одним из так называемых «мягких навыков» и аспектов функциональной грамотности, что в большой мере накладывает отпечаток на профессиональные качества и конкурентоспособность специалиста любой области.

Курс русского делового языка для специалистов в сфере бизнеса, торговли и экономики базируется на изучении профессионально-ориентированных текстов, документов, используемых в названных областях. Развитие навыков чтения, говорения, письма, аудирования и перевода происходит в рамках курса параллельно, что подчеркивает тесную взаимосвязь данных основных видов иноязычной деятельности. Преподавателями отбирается актуальный материал для создания на начальных этапах адаптированных текстов, а на более поздних – для введения в процесс обучения аутентичных материалов. Информация, применяемая на занятиях, должна транс-

лизовать реальное состояние внешнеторговых отношений, степень развития экономики и отражать современные аспекты ведения деловых переговоров, включая психологическую составляющую данной деятельности.

Однако следует отметить, что несмотря на широту принципов и стремление к учету множества методологических подходов и ведущих концепций современного иноязычного образования (главенствование коммуникативного подхода, междисциплинарность и интегрированность, личностная направленность образования, единство целей, задач, содержания и методов), все же педагоги китайских университетов сталкиваются с некоторыми трудностями, усложняющими процесс совершенствования и преподавания курса русского делового языка. Среди них:

- междисциплинарность предполагает широту изучаемого материала, а курс имеет сжатые сроки освоения, что затрудняет выбор необходимой информации для предоставления студентам. Преподаватели нашего университета стремятся минимизировать данную проблему за счет разделения целостного курса на тематические блоки, однако при таком подходе стирается системность знания. Это особенно ярко эксплицируется, например, в тех ситуациях, когда психологические аспекты ведения деловых переговоров не учитываются студентами при отработке практических навыков деловой коммуникации. Следовательно, курс нуждается в системе повторительных занятий, актуализации уже накопленного знаниевого багажа, что оказывается сложным при условии его интенсивности, а также при обстоятельствах, когда разные блоки курса ведут разные преподаватели. С нашей точки зрения, более плодотворным в данном отношении становится такой подход к организации деятельности, когда один педагог ведет все блоки рассматриваемой дисциплины.
- не до конца удается органично соединить овладение базовыми знаниями об экономике и внешней торговле с навыками ведения переговоров;
- численность групп не дает возможности в достаточной степени удовлетворить принцип личностно-ориентированного обучения. Симптоматично, что каждый студент в отдельности обладает особым перечнем личностных характеристик, разной степенью познавательного интереса к овладению материалами курса, мотивацией и когнитивной активностью. Кроме того, в среде обучающихся наблюдается разница в уровне развития навыков самообучения, а они оказываются необходимы в условиях постоянной коммуникативной практики.

Повышению эффективности внедрения и преподавания курса «Русский деловой язык», способствуют неко-

торые принципы, соблюдаемые преподавателями. Центральным из них становится постепенное усложнение материала. В частности, содержание курса выстроено при учете движения от более конкретных тем к более абстрактным, предполагающим ознакомление с терминологически насыщенными текстами и аутентичной информацией. Приведем пример. Блок дисциплины, нацеленный на формирование базовых знаний обучающихся об экономике и внешнеторговых отношениях, содержит следующие темы:

1. «Упаковка товаров»;
2. «Способы транспортировки товаров»;
3. «Формирование цен на сырьевых рынках»;
4. «Сбор и оплата международных платежей»;
5. «Подписание внешнеторговых контрактов».

Приведенный перечень тем демонстрирует, что на начальном этапе студенты изучают информацию, которая представлена как общеупотребительной лексикой, так и небольшой долей терминологии. Однако лексемы тематической группы «упаковка товаров» и «транспортировка товаров» в целом проще и в большинстве случаев знакома студентам, уже имеющим базовые знания по русскому языку как иностранному, изучаемому не для специальных целей. Тогда как сугубо экономические темы («Формирование цен на сырьевых рынках», «Сбор и оплата международных платежей») требуют более углубленных знаний, сформированность навыков перевода, осведомленности в вопросах лексико-грамматического оформления деловой документации, а значит, должны быть предложены студентам на более поздних этапах овладения учебной программой курса.

Следует отдельно сказать о том, что рассматриваемый курс изучается китайскими студентами на четвертом курсе обучения в высшей школе (после трех лет освоения русского языка как иностранного). Следовательно, обучающиеся не нуждаются в том, чтобы преподаватель акцентировал свое внимание на объяснении закономерностей функционирования базовой грамматики (падежной системы, изменения глаголов, склонения числительных и т.д.). Здесь на передний план выходит расширение словарного запаса за счет специальной лексики из сферы внешней торговли и деловых переговоров. Для более эффективного запоминания новых слов и включения их в свободную коммуникацию преподавателями используются активные и интерактивные методы обучения, дискуссионные технологии, решение кейсовых заданий, проблемное обучение, что также отмечается российскими исследователями в качестве приоритетных форм работы в китайской аудитории [1, с. 97].

В целом, учебник является основным средством обучения деловому русскому языку в китайской аудитории. В его содержание включаются тексты, транслирующие теоретические положения, тогда как применение полу-

ченных из текстов знаний происходит в практической части учебного занятия. Технологии и формы работы преподаватель избирает самостоятельно с учетом особенностей группы. Приведем пример. В процессе овладения студентами темы «Ведение деловых переговоров» обучающиеся читают тексты из учебника об основных этикетных формулах, внешней торговле в целом, а также о психологических аспектах бизнес-коммуникации (о чем может сказать поза, положение рук собеседника и т.д.). Непосредственно же практика в осуществлении делового общения на экономическую тематику происходит в практической части урока.

В практико-ориентированном блоке по ведению деловых переговоров главенствующее положение занимает сценарный подход, который позволяет приблизить процесс обучения к реальным условиям и реализовать технологию моделирования ситуаций общения. Он предполагает, что при отработке практических навыков бизнес-коммуникации преподаватель должен распределить между студентами роли и статусы, а также четко обозначить цель коммуникации, «уточнить избранные стратегии и тактики для достижения указанной цели» [5, с. 135].

Также применительными оказываются задания на решение кейсов, ролевые деловые игры, приближающие учебные ситуации к ситуациям реального бизнес-общения. Такие подходы к организации деятельности на занятии направлены на развитие у студентов навыков самообучения, без которых невозможно сформировать все необходимые компетенции в рамках курса русского делового языка.

При работе с китайской аудиторией преподавателю важно учитывать индивидуальные особенности каждого студента. Это не всегда реализуемая задача, поскольку в китайских университетах, несмотря на гуманизацию обучения, все же до сих пор наблюдаются отголоски традиционной педагогики Китая, ориентированной не на личность ученика, а на личность преподавателя. При отборе методов и технологий, используемых в практико-ориентированной части учебного занятия педагогу необходимо направить свои силы на студента, раскрыть его потенциал, побудить к коммуникации, что зачастую достаточно сложно в учащемся коллективе китайцев, тяготеющих лишь к чтению текстов из учебника, их пересказу либо механическому заучиванию информации. Как уже было упомянуто выше, хорошо развитые память и внимание играют не последнюю роль в успешности процесса овладения студентами деловым русским языком, однако интерактивные технологии и методы активного обучения должны быть применимы в рамках аудиторного занятия, поскольку переориентируют ход трансляции информации с педагога на обучающегося, усиливают позиции личностно-ориентированного подхода в образовании, к чему на современном этапе стремится китайская высшая школа.

На начальном этапе, когда студенты только приступают к овладению материалами курса русского делового языка для сфер торговли, экономики и бизнеса, наши преподаватели осуществляют мониторинг личностных стремлений каждого из участников учащегося коллектива. Посредством устной беседы, опросов, анкетирования педагоги выясняют цель, которую обучающийся преследует, его дальнейшие академические и профессиональные планы, образовательные потребности, удовлетворимые через изучение материалов курса русского языка. Личностно-ориентированный подход и принцип индивидуализации обучения распространяет свое влияние также на объем и содержание заданий для самостоятельной деятельности, на методику оценивания результатов (выбор подходов к педагогической оценке) и т.д. В нашем университете также распространена практика проведения пробных занятий, когда преподаватель демонстрирует содержание учебного занятия коллегам, выслушивает рекомендации и устраняет неточности в методике ведения урока.

Иерархия и дифференциация заданий, предлагаемых на аудиторных занятиях и во время самостоятельной работы, производится преподавателем на основе уровня владения студентами базовыми знаниями по русскому языку как иностранному. Например, в процессе освоения обучающимися темы «Российские внешнеторговые переговоры» дифференциация и вариативность прослеживается уже на уровне планируемых образовательных результатов. В частности, те студенты, которые имеют высокую степень иноязычной подготовки по РКИ (B2+) по итогам изучения названной темы, должны уметь читать и писать названия торговых терминов полностью, избегая аббревиатур (расшифровывать аббревиатуры), а при чтении параграфа учебника, рассказывающего о правовом регулировании внешнеторговых отношений, осуществлять не только перевод неизвестной лексики, пересказ и ответы на вопросы, но и составлять развернутый план, диаграммы и графики, схемы и таблицы (перерабатывать информацию, анализировать и делать выводы). Для обучающихся, которые обнаруживают невысокий уровень базовых иноязычных навыков по русскому языку как иностранному учебным планом определен следующий минимум умений: овладение экономической терминологией на уровне аббревиатур без расшифровки с обязательным переводом на китайский, усвоение речевых этикетных формул, вычленение значения лексических единиц из контекста (без использования двуязычного словаря), пересказ текста с опорой на ключевые слова.

Или при работе над темой «Деловые контракты», предполагающей изучение документации, обучающиеся с более высоким уровнем владения русским языком активно включаются в обсуждение проблемных моментов, оговаривающихся в контрактах. Примером могут послужить форс-мажорные ситуации, которые требуют

незамедлительного решения. Здесь свою актуальность приобретают методы проблемного обучения, дискуссионные технологии, решение кейсовых задач. Также такой формат деятельности активизирует навыки самообучения и самостоятельного поиска информации. Для студентов чьи знания менее высоки преподаватель предлагает чтение, перевод, пересказ основных положений контракта. Задания для данной категории обучающихся ориентированы на выявление педагогом степени понимания студентами прочитанного.

Таким образом, курс русского делового языка для китайских студентов высшей школы, проходящих подготовку по экономическим специальностям, имеет четкую, иерархическую структуру. Основное содержание междисциплинарной учебной программы является наглядным и понятным, что может позволить студентам:

- овладеть необходимой терминологией на русском языке;
- оперировать клишированными фразами для осуществления бизнес-контактов, составления деловых бумаг;
- методами и стратегиями ведения внешнеэкономических переговоров (включая психологические);
- понимать структуру и закономерности развития внешнеэкономического бизнеса.

С помощью углубленных и детальных исследований личностных и академических стремлений студентов,

проведенных преподавательской группой, команда педагогов стратифицировала обучающихся по уровню базовой иноязычной подготовки и внедрила иерархическую модель обучения.

После апробации курса команда преподавателей установила, что при данном подходе к организации образовательной деятельности обучающиеся получили возможность достигнуть результатов в овладении деловым русским языком в соответствии с собственными возможностями и академическими / профессиональными планами. Это было достигнуто за счет адаптивного и гибкого учебного плана дисциплины, а также разнообразия в технологиях и методах представления информации на аудиторных занятиях. Иерархическая, комплексная и приспособленная к адаптации программа курса позволяет стимулировать внутреннее стремление студентов к обучению и повышать их мотивацию, тем самым побуждая обучающихся к инициативности в образовательном процессе.

Опыт внедрения обновленного курса русского языка для китайских студентов демонстрирует необходимость в пересмотре традиционных учебных планов языковых дисциплин, разрабатываемых в высших школах КНР в фокусе не только их содержания, которое должно учитывать актуальное положение дел в сфере торговли, экономики и бизнеса, но и методологической стороны, где все технологии, формы и приемы работы необходимо ориентировать на личность студента.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Антропова М.Ю. Новые тенденции в изучении русского языка в вузах Китая / М.Ю. Антропова, О.А. Машкина // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2019. № 1. С. 90–99. DOI: 10.25586/RNU.V925X.19.01.P090.
2. Гэ Синьли. Методика обучения чтению на начальном этапе (в университете) владения русским языком китайских учащихся // Colloquium-journal. № 9 (33). С. 109–113.
3. Конева Н.Н. Невербальные средства общения как инструмент русско-китайских деловых отношений / Н.Н. Конева, Д.А. Жигульская // Гуманитарные технологии в современном мире: Сборник статей IX Международной научно-практической конференции. Памяти доктора педагогических наук, главного редактора научного журнала «Современная коммуникагистика», профессора Оскара Яковлевича Гойхмана, Светлогорск, 03–05 июня 2021 года / Составители Л.М. Гончарова, Т.В. Нестерова, Э.А. Китанина. Калининград: РА «Полиграфычъ», 2021. С. 287–293.
4. Никифорова М.Н. Мультидисциплинарный подход в обучении иностранному языку профессионалов по защите информации // Безопасность информационных технологий. 2012. №3. С. 111–113.
5. Синьей Я. Сценарный подход как новая технология обучения иностранных студентов русскому языку делового общения // Педагогический журнал Башкортостана. 2019. № 5 (84). С. 135–140.
6. Сюн Ц. Особенности международной бизнес-коммуникации в сети интернет // Litera. 2022. № 1. С. 26–36. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.1.37365 [Электронный ресурс]. URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=37365](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37365) (дата обращения: 17.11.2023).
7. Сян Я. Обучение китайских студентов-менеджеров основам официально-делового стиля в условиях внеязыковой среды // Современные тенденции в преподавании и изучении русского языка как иностранного: материалы международной научно-практической конференции, Москва, 07 февраля 2022 года. Москва: Московский педагогический государственный университет, 2022. С. 324–330.
8. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. 2017. № 17 (151). С. 288–291.
9. Чжан Л. Подготовка высококвалифицированных специалистов со знанием делового русского языка в провинции Хэбэй на фоне «Один пояс и один путь» // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7, № 4 (25). С. 259–262.

© Гэ Синьжун (2004185@hlju.edu.cn).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»